

TOPONIMIA DE EZCARAY

En la presente revista EUSKERA (1) se ha publicado un artículo con este mismo título, del que es autor D. Santiago Arregui, a quien conocí recorriendo los montes de Ezcaray en los veranos que ha pasado en el citado pueblo serrano de la Rioja Alta.

El autor, en vez de sestear ante una mesa de café o subir al monte sin motivo alguno y sólo por el placer del alpinismo, como por lo general hacen los veraneantes, se dejó seducir en sus correrías por los nombres vascos que encontró a su paso, comprobando los que había leído en mis listas toponímicas del Valle, y fué anotando su situación respectiva, y fruto de esas notas es el artículo que comento. Acompaña un plano en el que aparecen demasiado apretados los topónimos reunidos. Por ello felicito al autor y Dios quiera que tenga imitadores esta afición que habrá de proporcionarnos muchos datos, hoy a punto de perderse.

Pero sin que ello suponga reparo al articulista, voy a poner a su trabajo ligeras apostillas, para precisar algunas omisiones y los errores de más bulto que, a mi juicio, pueden dar lugar a equivocaciones a quien leyere el artículo.

Pregunta Arregui si antes de la Reconquista se hablaba vascuence en Ezcaray y los pueblos cercanos, y la contestación afirmativa puede verla en los trabajos míos que cita.

Está bien que se tome el topónimo de viva voz y mejor aún localizarlo sobre el terreno, como ha hecho Arregui; ahora bien, no hay que olvidar que una buena fuente para conseguir esos nombres son los documentos, sobre todo si son antiguos, donde se encuentran las voces en su primitiva forma, salvo los posibles errores de los copistas. Además, los nombres que vemos en los documentos deben estimarse mejor que los procedentes de tradición oral, siempre sujeta a equivocaciones, ya que ha sido transmitida por varias generaciones.

En mis trabajos citados están publicadas las listas de topónimos que echa en falta Arregui de los pueblos de Fresneda y Pradoluengo, que, por cierto, es una zona muy rica en vasquismos.

El Fuero que gozaron los habitantes del Valle de Ojacastro para declarar en vascuence en las pesquisas que les hacían las Justicias, afectaba no sólo a la actual jurisdicción del pueblo de Ojacastro, como cree Arregui, sino a una mayor extensión que, en la época del Fuero, comprendía ese pueblo y varios colindantes enclavados en el Valle.

La Sierra de la Demanda, así llamada porque su posesión dió lugar a un largo pleito de límites, pues divide las provincias de Burgos y Logroño, y que además forma el Sur del de Ezcaray, tiene en el mapa de Arregui un segundo

(1) III, 1958, pág. 83.

nombre de Sierra de Arandio. Sin duda lo toma de mis trabajos, en que se deslizó ese nombre equivocado. En cambio, en la relación de nombres de dicho autor, se anota el topónimo **Alandia**, nombre que, según dice, tiene uno de los puentes de Ezcaray, sobre el río Oja, que el vulgo llama «La India» por corrupción.

Precisamente de ese cambio de nombre me ocupo en uno de mis trabajos; **Alandia** o **Arandia** lo he tomado del «Cartulario de Arlanza», del P. Luciano Serrano, cuyo nombre es el que tuvo el citado puente por donde pasa el camino a la Sierra citada, por cuya razón lo aplicaron bien los primitivos pobladores del pueblo que hablaron vascuence.

Y, por fin, la voz **Olagabarte**, incluida por Arregui en el pueblo de Valgación, que dice haberla recogido de viva voz, es **Oggabarte** u **Oggobarte**, que incluí yo entre los topónimos del pueblo de Casalarreina, en el segundo de los trabajos citados, tomándolo del mencionado Cartulario de San Millán y de otros textos.

Como lamenta Arregui, se han perdido en el término de Ezcaray y pueblos circundantes muchos topónimos vascos, pero ello no puede menos de ocurrir, ya que a esos pueblos llegó pronto el romance y el castellano, lenguas de gran difusión que causaron el retroceso del vascuence, tanto en esa región castellana como en otras muchas vascongadas. Para conservar estas reliquias del pasado sirven bien trabajos como el de Arregui que he comentado.

José J. Bta. Merino Urrutia.

EUSEBIO ERQUIAGA-K IRABAZI DU 1958 GARREN URTEKO «DOMINGO AGIRRE» NOVELA-SARIA

«Donostiako Diputazio-jauregian bildurik 1958-garren urteko «Domingo Agirre» novela-saria emateko izendatu zan batzarrekoak, ao batez erabaki dute:

Leenengo.—«Araibar Zalduna» izeneko novelari ematea «Domingo Agirre» saria. Bere egillea Eusebio Erquiaga da.

Bigarren.—Jakinerazi, sariketara etorri diran beste novelen artean badaudela bi —«Peru Leartzako» eta «Ithurralde»— dituzten merezimendu dudarik gabekoengatik aipamen berezi baten irabazle egin diranak, eta batzarrekoak penaz ikusten dutela lan oriek sari gabe gelditzea, saria bakarra eta zatitu ezifia dalako.

Eta jakin dedin, agiri au bete eta firmatzen dute Donostian, 1959-gko. maiatzaren ogetazazpian.

Firmatzaileak: Manuel Lecuona, Nazario Oleaga, Angel Irigaray eta Antonio Arrue.»

Euskaltzaindiak sortu zuen igaz sari au, amar milla pesetarekin orniturik, Domingo Agirre novelagillearen oroitzapenez, beste novela batzuen artean «Garoa» obra nagusiaren egillea.